

English	Russian (Русский)
Making a privacy complaint	Подача жалобы в отношении конфиденциальности
<p>The Office of the Australian Information Commissioner (OAIC) can investigate privacy complaints from individuals about the Australian Government, ACT and Norfolk Island government agencies, and private sector organisations covered by the Privacy Act 1988 (Privacy Act).</p>	<p>Управление Уполномоченного по вопросам информации Австралии (ОАИС) может проводить расследование жалоб в отношении конфиденциальности, подаваемых индивидами на правительство Австралии, государственные учреждения АСТ и острова Норфолк, а также на организации частного сектора, охватываемые Privacy Act 1988 (Законом о конфиденциальности).</p>
<p>Before you can lodge a complaint with the OAIC, you will generally need to complain directly to the agency or organisation you are complaining about and allow 30 days for it to respond. If you do not receive a response (after 30 days), or you are dissatisfied with the response, you may then complain to the OAIC.</p>	<p>До подачи жалобы в ОАИС обычно требуется, чтобы вы сначала направили жалобу напрямую в учреждение или организацию, на которую вы жалуетесь, и дали им 30 дней для ответа. Если вы не получили ответа (спустя 30 дней) или вас не удовлетворяет полученный ответ, вы можете в этом случае направить жалобу в ОАИС.</p>
<p>Complaints to the OAIC must be made in writing. Our preference is for you to use the online Privacy Complaint form if at all possible. This requires you to have Adobe 9.3 or later on your computer. If you do not have Adobe you can download a copy of the privacy complaint form here. For technical reasons these forms are hosted for the OAIC by the Australian Government on the Australian Business Account portal.</p>	<p>Жалобы в ОАИС должны подаваться в письменном виде. Мы предпочитаем, чтобы вы, по возможности, использовали онлайн-форму Privacy Complaint form (форму жалобы в отношении конфиденциальности). Для этого требуется Adobe Acrobat 9.3 или более поздняя версия на вашем компьютере. Если у вас нет Adobe, вы можете download a copy of the privacy complaint form here [скачать форму жалобы в отношении конфиденциальности здесь]. По техническим причинам эти формы размещены для ОАИС австралийским правительством на портале Australian Business Account (аккаунта австралийского бизнеса).</p>
<p>When you complete and submit a form your</p>	<p>Когда вы заполняете и подаете форму,</p>

<p>information is not accessible to anyone other than the OAIC. Simply select the "Use a blank form and keep your own records" option and then complete the form.</p>	<p>ваша информация недоступна никому, помимо OAIC. Просто выберите опцию 'Use a blank form and keep your own records' (Используйте чистую форму и храните свои собственные записи), а затем приступите к заполнению формы.</p>
<p>If you need help lodging a complaint, you can call the OAIC Enquiries Line. We can receive privacy complaints through:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the online Privacy Complaint form • by mail (If you have concerns about postal security, you may wish to consider sending your complaint by registered mail) • by fax • by email (note: email that is not encrypted can be copied or tracked). <p>See our Contact us page for further information.</p>	<p>Если вам требуется помощь в подаче жалобы, вы можете позвонить на OAIC Enquiries Line [Справочную линию OAIC]. Мы можем получать жалобы в отношении конфиденциальности следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • в виде онлайн-формы Privacy Complaint form (формы жалобы в отношении конфиденциальности) • по почте (Если вас беспокоит вопрос безопасности почтовых отправлений, возможно, вы пожелаете направить свою жалобу заказной почтой) • по факсу • по эл. почте (внимание: незакодированная эл. почта может быть скопирована или отслежена) <p>Дополнительная информация приводится на странице Contact us [Контакт].</p>
<p>How much does it cost to lodge a complaint?</p>	<p>Какова стоимость подачи жалобы онлайн?</p>
<p>It is free to lodge a complaint with the OAIC.</p>	<p>За подачу жалобы в OAIC плата не взимается.</p>
<p>You do not need to be represented by a lawyer to make a complaint about your privacy. However, if you do decide to hire a lawyer, you must pay for the lawyer yourself.</p>	<p>При подаче жалобы в отношении конфиденциальности не требуется, чтобы вас представлял юрист. Однако, если вы решите нанять юриста, вам самим придется оплатить его услуги.</p>

What you should include with your complaint	Что вам следует включить в жалобу
<p>Your complaint should include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the name of the agency or organisation involved • a brief description of your privacy problem • any action the agency or organisation has taken to fix the problem • copies of any relevant documents, including copies of your complaint to the agency or organisation, and its response • if your complaint involves credit reporting, you should include a copy of your credit file. <p>Note: Where there has been an interference with the privacy of a number of individuals, one individual may make a complaint on behalf of the group. This is called a 'representative complaint'. To make a representative complaint, the individual does not need the consent of the group members. For more information about making a representative complaint, you can call the OAIC Enquiries Line.</p>	<p>Ваша жалоба должна содержать следующие сведения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • наименование соответствующего учреждения или организации • краткое описание вашей проблемы в отношении конфиденциальности • меры, принятые данным учреждением или организацией для решения проблемы • копии всех соответствующих документов, включая копии вашей жалобы в данное учреждение или организацию и их ответ • если ваша жалоба связана с кредитной отчетностью, вам следует включить копию вашего кредитного дела. <p>Внимание: Если была нарушена конфиденциальность ряда лиц, то одно лицо может подать жалобу от имени всей группы. Это называется «репрезентативной жалобой». Для подачи репрезентативной жалобы данному лицу не требуется согласия членов группы. Дополнительную информацию о подаче репрезентативной жалобы можно получить, позвонив на OAIC Enquiries Line [Справочную линию OAIC].</p>